

UDC: 821.133.1(493)-31Not7Ni.09

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-04

CONFLIT D'IDENTITÉ DE SOI DANS LES RELATIONS INTERNATIONALES (sur l'exemple du roman « Ni Ève, Ni Adam » d'Amélie Notomb)

© Mykhailo BONDARENKO, 2023

*Master de la chaire de la philologie romano-germanique
de la Faculté des langues étrangères
de l'Université nationale V.N. Karazin de Kharkiv
4 Svobody Sq., 61022 Kharkiv, UKRAINE
e-mail: m.bondarenkooo@icloud.com
ORCID 0009-0004-4578-9241*

ABSTRACT

L'article est dédié à Amélie Nothomb, écrivaine belge devenue connue dans le monde entier grâce à ses romans autobiographiques.

Cette collection permet au lecteur d'explorer la vie et les aventures du personnage principal des romans, Amélie. Dans le travail, il a été possible de rechercher et d'analyser le sens et les événements de chacun de ces romans, une attention particulière a été accordée au roman "Ni Eve ni Adam".

Ce roman a servi d'exemple illustrant de nombreux problèmes qui peuvent arriver aux amoureux dans les relations internationales.

À l'aide de l'exemple de ce roman, l'ouvrage a exploré les principaux problèmes et avantages des relations avec des personnes représentant d'autres pays : quels pourraient être les risques et pourquoi cela vaut toujours la peine d'essayer si une personne a la capacité et le désir de le faire. Le roman, à son tour, aide chaque lecteur à prendre une décision finale, ses pages décrivent en détail de nombreuses bagatelles quotidiennes avec lesquelles les personnages principaux ont dû vivre, de plus, l'auteur met l'accent sur son propre « je », qui peut être facilement perdu, voire perdu, si vous vous fixez uniquement un objectif : fusionner au plus vite avec une culture étrangère.

Finalement, il a été possible de rechercher la traduction ukrainienne du roman original sur les pages de l'ouvrage. Les fragments du roman qui, à mon avis,

© Bondarenko M., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bondarenko M. (2023). *Conflit d'identité de soi dans les relations internationales (sur l'exemple du roman « Ni Ève, Ni Adam » d'Amélie Notomb)*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 51-71.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-04
<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

reflètent le mieux la vie quotidienne, la vie et la relation d'Amélie et Rinri ont également été choisis pour la traduction. Grâce à l'analyse de la traduction de ce roman, nous pouvons comprendre exactement comment l'original est perçu par un lecteur francophone, et la traduction par un lecteur ukrainien.

Les mots-clés: *Amélie Nothomb, romanes autobiographiques, les aventures, des relations, Rinri.*

INTRODUCTION. De nombreux écrivains modernes actualisent dans leurs romans le problème des relations internationales en utilisant l'exemple des personnages principaux ou mineurs. Pour mes recherches, j'ai choisi un roman de l'écrivaine belge Amélie Nothomb, largement connue non seulement dans les pays francophones, mais aussi dans le monde entier, notamment grâce à son hypertexte autobiographique. Les romans autobiographiques et autofictionnels de l'auteur ont été traduits dans plus de 30 langues, dont l'ukrainien. Le roman «Ni Ève, Ni Adam» (2007), qui dans la traduction ukrainienne s'appelle «Tokyo Bride» (2019), a été choisi pour l'étude. Il s'agit de l'un des romans les plus récents de la série autobiographique de l'auteur, dans lequel l'auteur aborde la question des relations internationales à l'aide de l'exemple de la relation personnelle entre la jeune belge francophone Amélie et le garçon japonais Rinri, dont les prototypes sont elle-même et son fiancé du temps de leur jeunesse. La pertinence de notre recherche réside donc dans la nécessité d'une étude plus approfondie de l'héritage autobiographique et autofictionnel d'Amélie Nothomb du point de vue de la mise en évidence des problèmes de préservation de sa propre identité en présence de relations internationales stables.

RESULTATS ET DISCUSSION. Fabienne Claire Nothomb, connue dans le monde entier sous le pseudonyme d'Amélie Nothomb, est l'une des écrivaines belges francophones les plus célèbres, qui a gagné l'affection de nombreux fans grâce à ses romans, pièces de théâtre, contes de fées et nouvelles. Au cours de sa carrière d'écrivain, Amélie Nothomb a pu recevoir de nombreuses récompenses et prix littéraires. Chaque année, elle publie un roman, et à chaque nouvelle œuvre d'Amélie Nothomb, elle change et distingue différents thèmes, genres, comportements et images des personnages, même les villes où se déroulent les événements des romans ont leur propre caractère et jeu particuliers pas le moindre rôle dans le développement de l'intrigue de telle ou telle œuvre de l'auteur

© Bondarenko M., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bondarenko M. (2023). *Conflit d'identité de soi dans les relations internationales (sur l'exemple du roman « Ni Ève, Ni Adam » d'Amélie Notomb).* *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 51-71.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-04

<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

Elle est née à Etterbeek, en Belgique, en 1966. En raison du fait que son père travaillait comme diplomate, la petite Amélie était obligée de changer souvent de ville et de pays de résidence et, par conséquent, pendant que l'auteur vivait avec ses parents, elle a réussi à vivre aux États-Unis, en Chine, au Laos et au Bangladesh. et la Birmanie.

Amélie Nothomb a passé les premières années de sa vie dans la ville japonaise de Kobe, ayant une nounou japonaise Nishio-san, la petite Amélie se sentait encore plus japonaise, goûtant divers plats japonais ou même dégustant du saké, comme le rappelle l'écrivaine elle-même dans le roman "Le Métaphysique des Tubes": "Avril est le mois où fleurissent les cerisiers au Japon. Ce soir-là, toute notre rue a célébré l'événement en buvant son saké. Nishio-san m'a aussi servi un petit verre et j'ai crié de plaisir" (Nothomb, 1999: 26).

Le Japon a laissé une grande marque sur la plupart des œuvres de l'écrivain ainsi que sur sa vie personnelle et sa façon de percevoir le monde. Dans ses œuvres, l'écrivain mentionne à plusieurs reprises qu'il était très désagréable pour elle de comprendre que les gens autour d'elle ne la percevaient pas comme japonaise mais en tant que résidente d'Europe, c'est ainsi qu'elle se souvient de sa leçon à la maternelle dans le roman "Biographie de la faim": "Le plus désagréable, c'est quand elle m'a demandé si je comprenais ce qu'elle disait. Et c'était une indication claire que si j'étais Japonais, cela ne serait pas arrivé. J'ai parlé, j'ai parlé japonais ! Mais à ce moment-là, je n'ai pas pu le prouver, j'ai perdu la voix. Et à ce moment-là, j'ai lu avec horreur dans les yeux des autres enfants: "Comment n'avons-nous pas remarqué qu'elle n'est pas japonaise?" Tout s'est terminé par une honte pour moi, le professeur a eu pitié de moi en tant que petite étrangère qui ne pouvait pas comparez avec de vrais enfants japonais" (Nothomb, 2004 : 62).

Dès l'âge de 8 ans, Amélie vit à New York et fréquente un vrai lycée français, où elle ressent ses racines belges, remarquant peu à peu à quel point sa pensée et sa vision du monde différent de celles des autres lycéens, elle se rend compte qu'elle est la seule belge dans sa classe, sa conclusion lui dit une fois de plus qu'elle n'est pas comme tout le monde, comme c'était le cas autrefois à la maternelle. De retour en Belgique, Amélie Nothomb commence à étudier les sciences humaines à l'Institut Saint Mary de Yukla, et après avoir obtenu son diplôme, elle entre à l'Université Libre de Bruxelles à la Faculté des Langues Romanes, après avoir obtenu son diplôme universitaire, elle décide d'aller à

Tokyo pour travailler en tant que traductrice à la Yumimoto Corporation, mais en arrivant là-bas et en ressentant l'attitude envers ses subordonnés et séparément envers elle, occupant le poste le plus bas de l'entreprise, elle se rend vite compte que ce travail n'est pas du tout ce dont le jeune écrivain rêvait et imaginait en son enfance. Amélie Nothomb a pu décrire ses premières expériences et émotions désagréables dans son roman le plus populaire, *Stupeur et tremblement*, qui a ensuite reçu le Grand Prix de l'Académie française en 1999. Ce fut sa première déception, liée selon elle au pays "idéal" du Japon, mais même après cela, elle décida de ne pas être déçue et de donner une seconde chance à ce pays en y retournant plus tard et en racontant aux journalistes ses souvenirs les plus positifs. qui étaient liés au Japon dans le roman "La Nostalgie Heureuse"

A partir de 1992, alors qu'elle avait plus de 20 manuscrits avec elle, elle commença à publier ses romans aux éditions "Albin Michel", c'est dans les murs de cette maison d'édition que naquit son premier roman "L'hygiène de l'assassin" a été publié), qui après sa sortie à Paris le 1er septembre 1992, a immédiatement gagné une grande popularité auprès des fans.

Amélie Nothomb a une position active dans la vie, elle est notamment membre du CRAC "Comité radicalement anticorrída", soutient l'organisation féministe "Les chiennes de garde", mais en même temps elle n'est pas un membre de celui-ci.

En 1999, son roman *Stupeur et tremblement* remporte le Grand Prix de l'Académie française du meilleur roman, et en 2003 le monde voit un film basé sur ce roman.

Lorsqu'il s'agit du concept de romanisme autobiographique, il faut tout d'abord rappeler l'origine du roman autobiographique. A cette époque, l'expérience personnelle de l'auteur et ses valeurs humaines sont mises en avant, c'est pourquoi l'autobiographie gagne en popularité et trouve ses fans.

Compte tenu du travail d'Amélie Nothomb, on peut citer un certain nombre de romans autobiographiques, grâce auxquels elle a gagné en popularité auprès des lecteurs du monde entier, et qui décrivent en détail une partie importante de la vie de l'auteur. Dans ses romans, l'auteur tente de s'identifier, c'est pourquoi dans nombre de ses romans autobiographiques, l'auteur, le personnage principal et le narrateur coïncident.

© Bondarenko M., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons AttributionLicense 4.0

Bondarenko M. (2023). *Conflit d'identité de soi dans les relations internationales (sur l'exemple du roman « Ni Ève, Ni Adam » d'Amélie Notomb)*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 51-71.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-04
<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

Sur les pages des romans de l'écrivain, on peut voir à quelle fréquence l'espace géographique dans lequel se déroulent les événements des romans change. Amélie Notomb est une écrivaine belge dont le père, comme nous l'avons déjà mentionné, travaillait comme diplomate, elle était donc obligée de changer de pays presque tous les trois ans. Pour cette raison, l'auteur a souvent eu des problèmes d'adaptation ou de perception du monde.

Dans le recueil général de l'œuvre de l'écrivain, les romans «*Métaphysique des tubes*», 2000, «*La biographie de la faim*», (2004), «*Le sabotage amoureux*», 1993, «*Stupeur et tremblement*» (1999), «*Ni Ève ni Adame*», (2007), «*La nostalgie hereuse*», (2013). Ces romans constituent la base de la série de romans autobiographiques de l'auteur, où la protagoniste est une jeune fille belge qui rencontre de vraies personnes et visite des lieux réels. Sans violer la rétrospectivité, nous avons des événements qui se déroulent progressivement selon l'âge de l'écrivain.

On peut diviser tous les romans autobiographiques d'Amélie Nothomb en trois étapes importantes de sa vie, à savoir les romans : "*Métaphysique des tubes*", "*Biographie de la Faim*", et "*Le Sabotage Amoureux*" nous racontent l'enfance et la jeunesse de l'auteur, sa vision du monde dans l'enfance, sur ses premiers amis et les premiers changements que subit Amélie Nothomb lorsqu'elle change de temps en temps de pays de résidence. La prochaine étape de la vie de l'écrivain est révélée par les romans : "*Stupeur et tremblement*" et "*Ni Eve ni Adam*". Ces romans font découvrir aux lecteurs l'année de la vie que la future écrivaine a passée au Japon, dans le pays qu'elle considérait comme son pays natal depuis son enfance et où elle a toujours voulu revenir. À ce stade de la vie, nous voyons à quel point la perception peut différer de la réalité et s'il est possible de donner une seconde chance à un pays bien-aimé même après une forte déception. La dernière étape à laquelle il convient de prêter attention est le roman "*La Nostalgie Heureuse*".

Les relations internationales sont des relations entre des personnes qui ont des origines ethniques différentes, ces personnes peuvent avoir des nationalités, des cultures et des modes de vie différents. Il existe également différents types de relations humaines, il peut s'agir aussi bien de relations extraconjugales entre un homme et une femme, que de relations entre un couple marié.

Le phénomène des relations internationales est très populaire de nos jours, car chacun de nous a rencontré au moins une fois quelqu'un sur les réseaux sociaux, sur des sites spéciaux ou simplement tombé sur les pages en ligne d'autres personnes susceptibles de nous intéresser. Grâce à ces ressources, de nombreuses personnes apprennent à connaître des citoyens d'autres pays et, bien sûr, presque toutes les personnes ayant de telles connaissances souhaitent poursuivre leurs relations et se rapprocher de l'une ou l'autre personne. À première vue, il peut sembler que vivre et vivre avec un locuteur d'une autre culture n'est pas quelque chose d'inhabituel, au contraire, cela peut apporter quelque chose de nouveau à notre vie, mais en fait il y a certains détails où les gens peuvent avoir des malentendus entre eux, ce sont précisément ces subtilités auxquelles il faut prêter attention plus en détail.

Premièrement, il convient de s'attarder sur la différence qui apparaît entre les personnes sur le plan culturel. Les gens de différents pays peuvent avoir des traditions culturelles, des valeurs et, en fin de compte, des visions de la vie différentes. Cet aspect peut devenir tout un défi pour les amoureux, car en raison de la différence de culture de certains peuples, des querelles, des malentendus et des problèmes peuvent survenir lorsqu'une personne ne voit pas le monde de la même manière que l'autre. Ce problème est le plus répandu parmi tous, la difficulté est que la différence d'aspect culturel entre les gens est très difficile à surmonter, car pour comprendre et s'habituer aux traditions et coutumes de telle ou telle nation ou pays, il faut Il est nécessaire de passer beaucoup de temps pour vivre suffisamment de temps dans tel ou tel pays parmi des locuteurs d'une autre culture.

Deuxièmement, il convient de prêter attention aux barrières linguistiques qui peuvent apparaître entre les amoureux. Il est désormais très pertinent de faire connaissance via Internet et d'établir des relations avec des citoyens d'autres pays, mais très souvent, il s'avère qu'une personne ne se demande pas si elle possède un niveau de connaissance suffisant de la langue parlée par son élu. La barrière de la langue est un défi de taille pour les amoureux, car des difficultés de communication peuvent survenir en raison d'une incompréhension mutuelle. Les gens ne se rendent pas compte qu'il existe une certaine différence entre la façon dont ils communiquent en ligne sur les réseaux sociaux et la façon dont ils communiqueraient dans la vie réelle si l'occasion se présentait de se rencontrer face à face. Le problème est aussi que l'apprentissage d'une

langue étrangère n'est pas un processus rapide. Apprendre une langue jusqu'à un niveau permettant à une personne de communiquer librement dans la vie de tous les jours peut prendre 6 mois, voire plus. Lors de l'apprentissage de la langue, la relation peut se détériorer ou même le couple peut se séparer précisément à cause d'un certain malentendu entre eux. Pour améliorer la situation, bien sûr, vous pouvez utiliser des dictionnaires ou des traducteurs en ligne, qui se développent activement actuellement et jouissent d'une certaine popularité parmi les gens, mais vous devez comprendre que les dictionnaires et les traducteurs en ligne ne seront jamais en mesure de transmettre les émotions et, en fin de compte, les sentiments que telle ou telle personne ressent envers celui qu'elle a choisi, on ne peut donc considérer cette option que comme une étape intermédiaire par rapport à l'étape où une personne apprend une langue étrangère du pays où elle envisage de vivre. Enfin, il convient d'ajouter que le problème de la barrière linguistique chez les amoureux peut éloigner considérablement les gens les uns des autres, puisque le vocabulaire d'une langue ne peut pas toujours transmettre toutes les subtilités de certains mots dans d'autres langues. A titre d'exemple, on peut citer le mot français flâner, qui n'a pas d'analogue dans la langue ukrainienne. Pour transmettre le sens de ce mot, nous devons dire une phrase entière : marcher ou flâner sans besoin ni but précis. Mais ce mot n'est qu'un parmi des millions d'autres qui existent dans différentes langues.

Le prochain problème qui peut survenir pour les personnes qui décident de lier leur vie à un citoyen d'un autre pays peut être la distance même entre les personnes et les lieux où elles se trouvent actuellement. Les personnes qui vivent à de grandes distances les unes des autres peuvent rencontrer des difficultés de communication du fait qu'il n'est pas toujours possible d'entrer en contact les unes avec les autres par certains moyens de communication. Le manque de capacité de base à côtoyer et à maintenir le contact entre les gens peut être une raison de suspicion inutile, voire de jalousie, si les relations en ligne se poursuivent pendant un certain temps. De plus, lorsque les gens communiquent à distance, il peut être très difficile de vraiment connaître une personne : comprendre qui est de l'autre côté de l'écran, si l'élue ou l'élue convient vraiment à la personne, si un Une erreur a été commise lors du choix d'une personne en ligne avec qui vous souhaitez passer de nombreuses années de votre vie. Après tout, la communication en ligne limite également la capacité

des gens à en apprendre davantage sur la culture de chacun et à découvrir par eux-mêmes la culture, les traditions et les coutumes d'un être cher. Nous ne pouvons pas être sûrs de la capacité à surmonter ces défis, car des nuances aussi importantes que mentalité différente et nous ne voyons la culture que dans les photos sur les réseaux sociaux et dans les mots d'une autre personne.

L'un des plus grands obstacles auxquels peuvent faire face les amoureux tombés amoureux d'une personne d'un autre pays est l'approbation sociale de l'environnement, qui est présente chez chacun de nous. Les relations internationales peuvent susciter une certaine désapprobation, voire une indignation de la part de certaines personnes. Très souvent, les amoureux ont des problèmes avec leurs propres proches, lorsqu'un membre de leur famille s'oppose catégoriquement à ce que leur fille ou leur fils lie leur vie à un porteur d'une certaine culture, religion et coutumes. Il peut s'agir à la fois d'opinions stéréotypées des membres de la famille et de certaines raisons bien réfléchies pour lesquelles une personne ne devrait pas poursuivre une telle relation.

En plus de la famille, les amis et les connaissances d'une personne ont une influence très importante, parmi lesquels il y aura presque toujours ceux qui ne seront pas satisfaits du choix de l'autre personne. A ce stade, les gens sont confrontés à tout un dilemme: "Dois-je m'écouter tout en continuant la relation avec la personne que j'ai aimé, ou est-ce que quelqu'un de mon environnement a raison, et cette relation ne peut pas exister ? Cette question a probablement été posée par tous ceux qui ont tenté un jour de lier leur propre vie à celle d'un citoyen d'un autre État"

Dans de tels cas, les gens perdent très souvent confiance en eux-mêmes et en leurs propres choix, remettant en question tous leurs sentiments et pensées qu'ils avaient au début. La condamnation sociale et le déni du choix d'une personne peuvent conduire à des plaintes et des querelles constantes entre le couple, car après avoir été obligés d'écouter les pensées négatives et les condamnations de nos proches et amis, une personne n'est pas forcée, mais change d'attitude envers son élu l'une, devient plus pointilleuse sur ce que l'autre personne avec qui elle communique aime ou à laquelle elle est habituée. De plus, la personne qui essaie de convaincre qu'elle a fait le mauvais choix n'aura pas de position claire sur la marche à suivre, c'est pourquoi une telle

désapprobation sociale peut conduire à la fin de la relation et à la séparation complète des amants.

La prochaine chose à laquelle il faut prêter attention n'est pas aussi évidente que les précédentes, c'est pourquoi beaucoup de gens ne prennent tout simplement pas en compte les difficultés liées à certaines questions juridiques, quant à la façon dont la vie des amoureux se poursuivra ensemble.

Si le couple décide finalement de mettre leur relation hors ligne, des difficultés peuvent survenir lors du déplacement et du traitement de certains documents et certificats. Nous parlons d'aspects tels que les restrictions de visa pour les citoyens de certains pays, certains droits en matière d'héritage et de succession et des cadres juridiques plus larges qui peuvent compliquer considérablement les relations entre amoureux.

Le fait que dans certains pays les droits de certaines catégories de personnes, voire de femmes ou d'hommes, puissent être considérablement limités, ce qui peut contribuer à certaines difficultés dans les cas où un citoyen d'un autre pays vient dans un pays particulier.

En plus des inconvénients, les relations internationales présentent également de nombreux avantages et avantages, qui méritent également d'être pris en compte: Tout d'abord, il faut dire qu'en entrant en relation avec un citoyen d'un autre pays, et donc porteur d'une autre culture et d'une autre mentalité, les gens bénéficient d'un échange culturel très intéressant et utile. Communiquer avec un représentant d'autres traditions culturelles et spirituelles peut élargir considérablement les connaissances et la compréhension d'une personne de toutes les coutumes d'un peuple ou d'une nation particulière. Les gens apprennent non seulement à comprendre la culture et les coutumes des pays de chacun, mais acquièrent en même temps de l'expérience dans la compréhension mutuelle, en surmontant les difficultés et les défis qui peuvent survenir lors d'une communication à long terme entre des locuteurs de cultures différentes. De cette façon, nous élargissons considérablement notre propre vision du monde, en plus, nous pouvons découvrir beaucoup de nouvelles choses par nous-mêmes, parmi lesquelles nous pouvons souligner : une langue étrangère, la cuisine et les plats traditionnels d'un autre peuple, et bien sûr nous pouvons regarder dans plus en détail sur les subtilités de la mentalité et de l'état spirituel des citoyens, dont l'un est votre élu ou votre élu. Bien sûr, il

ne faut pas non plus oublier la religion, car lorsqu'une personne commence à vivre avec un étranger, la religion est loin d'être le dernier facteur à étudier et à prendre en compte pour parvenir à une compréhension et un respect mutuels.

Le prochain avantage des relations internationales est l'étude directe d'une langue étrangère. De nombreuses personnes paient de grosses sommes d'argent pour apprendre ou améliorer leur niveau d'une langue étrangère, les personnes qui ont une relation avec un citoyen d'un autre pays ont une chance importante d'apprendre la langue du pays de leur bien-aimé ou de leur bien-aimé simplement en communiquant avec l'un l'autre.

Chaque jour, vous aurez différents sujets à aborder, donc chaque jour vous améliorerez vos compétences linguistiques simplement en communiquant avec un locuteur natif. Ainsi, il est assez facile et sans trop d'effort de maîtriser une langue étrangère à un niveau assez élevé, dont la connaissance aidera une personne à la fois dans un emploi pour divers postes, et dans les cas où cette personne souhaite partir en voyage à le pays de son élu.

Au sujet de l'aspect linguistique, il convient d'ajouter qu'une langue commune peut non seulement rapprocher les amoureux, mais que la communication ou la tentative d'une personne de communiquer dans une autre langue peut aider les amoureux à se rapprocher en utilisant les moyens d'exprimer leur amour offerts par l'un ou une autre langue et, bien sûr, à un niveau différent, se comprendre, car lorsque les gens parlent la même langue, ils se sentent plus proches les uns des autres, et de plus, ces gens croient déjà qu'ils forment un tout que rien ne peut séparer.

Lorsqu'on parle des avantages des relations internationales, on ne peut manquer de parler de nouvelles perspectives pour les amoureux, il s'agit de la possibilité de voir le monde sous différents points de vue, de découvrir de nouvelles facettes et de nouveaux points de vue sur certains aspects de la vie que vous n'avez pas encore mais il fallait y prêter attention. De cette façon, les amoureux élargissent non seulement leur propre vision du monde, mais peuvent également échanger leurs propres pensées et expliquer pourquoi cette vision particulière d'une situation ou d'un problème particulier est plus objective et correcte, ou simplement comparer la vision du monde de personnes de cultures différentes. Cette expérience peut être très utile pour la

vie des amoureux sous différents points de vue : premièrement, différents points de vue et différentes visions des problèmes forment la même expérience de vie de chaque personne, qui peut ensuite être utilisée pour se retrouver dans telle ou telle situation.

Deuxièmement, encore une fois, le couple apprend à se comprendre, mais à un nouveau niveau car les gens commencent à mieux comprendre le monde à travers les yeux de leur élu.

On ne peut pas exclure que l'élargissement de sa vision du monde et l'apprentissage d'une langue étrangère, que nous offrent les relations internationales, puissent contribuer au fait que les gens peuvent se faire de nouveaux amis ou connaissances, qu'ils peuvent également trouver sur les réseaux sociaux pour communiquer, coopérer ou simplement pour connaissance occasionnelle ailleurs. De plus, si nous en apprenons davantage sur la vision du monde de notre élu, nous pouvons alors utiliser les connaissances et les observations acquises dans la vie de tous les jours : par exemple, proposer une solution inhabituelle à l'un ou l'autre problème au travail à des collègues, ou surprendre agréablement amis en trouvant une manière extravagante de sortir de telle ou telle situation.

La prochaine chose à noter, compte tenu des avantages des relations internationales, est de vivre dans la tolérance et le respect mutuel les uns des autres, car lorsqu'une personne vit avec un représentant d'une autre nationalité et porteur d'une autre culture, religion et traditions, il se débarrasse de certains stéréotypes qui ont pu exister ou exister parmi les gens du pays où elle vit, ou les mêmes stéréotypes ont été imposés par des amis, des parents ou des connaissances.

De plus, les amoureux apprennent à se percevoir, à se comprendre et à s'aimer tels qu'ils sont, malgré toutes les différences qui peuvent surgir entre les personnes, le couple comprend que leurs sentiments sont plus forts que ce qui peut théoriquement éloigner les gens, les amoureux essaient de tout faire, afin qu'il soit meilleur et plus agréable pour un proche de vivre avec une personne d'un autre pays.

Dans ce cas, la différence qui existe entre les personnes en raison de l'un ou l'autre facteur fonctionne de telle manière que les gens essaient de s'étudier les uns les autres plus en détail afin de traiter les habitudes et les traditions de leur

autre moitié avec plus de respect et de compréhension dans le l'avenir, c'est pourquoi les relations internationales peuvent aider les amoureux à devenir plus sensibles, plus compréhensifs et, en fin de compte, à se débarrasser de ces stéréotypes avec lesquels on peut vivre pendant de nombreuses années.

Le prochain avantage des relations internationales peut être l'expansion des opportunités commerciales d'une personne, ce qui signifie que dans les relations entre amoureux de différents pays, il peut également y avoir des opportunités de travail commun et de coopération. En faisant la connaissance d'un citoyen d'un autre pays, une personne a de grandes chances qu'à l'avenir son élu ou son élu puisse devenir non seulement une seconde moitié, mais aussi un excellent partenaire d'affaires, ou la probabilité qu'une personne d'un autre le pays travaille également dans ce domaine dans le même domaine que celui qu'il a choisi ou celui qu'il a choisi, et donc à l'avenir, une personne pourra bénéficier d'un bon coup de pouce pour son développement personnel ou le développement de sa propre entreprise. D'un autre côté, chaque personne a des projets et des rêves dont tout le monde rêve de réaliser, connaître une personne d'un autre pays peut aider une personne à réaliser son rêve d'emploi ou même sa propre entreprise, par exemple, une personne après plusieurs mois de communication avec son élu ou l'élu peut s'installer dans son pays pour la résidence permanente, ainsi une personne augmente ses chances de trouver un emploi dans le domaine qu'elle souhaite, ou même de lancer une nouvelle startup dans un autre pays, où il n'est pas encore aussi populaire que dans un autre pays, une personne.

Mais ici, il convient de prendre en compte l'un des inconvénients des relations internationales, lorsqu'il s'agit de certaines restrictions qui peuvent être introduites par les gouvernements de certains pays. En effet, ces mêmes restrictions peuvent d'une certaine manière devenir un obstacle pour une personne qui vient d'un autre pays pour obtenir tel ou tel emploi, ou encore pour ouvrir sa propre entreprise avec l'élu.

Enfin, il convient d'ajouter que les relations internationales entre amoureux peuvent conduire à certains changements imprévisibles dans la vie du couple et, bien sûr, à des aventures qui accompagneront les amoureux tout au long de la relation. Il s'agit d'un voyage qui fait partie intégrante d'une relation dans laquelle les gens sont des citoyens de différents pays et, bien sûr, des nouveaux

lieux préférés à visiter, des nouvelles traditions, des coutumes familiales et des règles qui existeront lors de la création d'une telle relation.

De si petites choses, à première vue, peuvent changer et renforcer considérablement les relations et les sentiments entre des personnes apparemment complètement différentes, les gens commencent à mieux se comprendre et, bien sûr, en comprenant une autre personne, vous commencez à mieux vous comprendre, à apprendre quelque chose de nouveau et à donner des réponses à ces questions pour lesquelles il n'y avait tout simplement pas de temps ni même de désir auparavant.

En conclusion, nous pouvons dire que les relations internationales peuvent présenter à la fois certains inconvénients et en même temps de nombreux avantages et choses qui peuvent changer radicalement la vie des gens. Chaque personne a le pouvoir de choisir son propre destin et de faire son propre choix : s'il veut essayer ce type de relation par lui-même et accepter certains changements qui peuvent survenir dans sa vie, ou s'il écoute les conseils d'amis, de connaissances et famille, et dans ce cas, son attitude envers les personnes d'autres pays peut changer dans l'autre sens. Oui, il n'y a rien dans notre vie qui n'ait pas ses défauts et ses inconvénients, mais dans ce cas, une personne doit faire un choix elle-même, si elle accepte d'accepter tous les points négatifs décrits ci-dessus et de poursuivre la relation, ou quelque chose va encore se passer, la gêner et éventuellement la relation prendra fin.

Si l'on prend l'œuvre de l'auteur belge Amélie Nothomb dans son ensemble, le plus populaire sera sans aucun doute une série de romans autobiographiques, dans lesquels l'auteur décrit en détail sa propre vie et certaines périodes de celle-ci. Le roman "La Nostalgie Heureuse" est l'un des derniers romans de cette série. L'auteur y a déjà 20 ans et se retrouve à Tokyo.

Sa relation avec Rinri commence soudainement, car au début elle cherchait un moyen d'apprendre le japonais plus rapidement, sa décision fut de se retrouver dans le rôle d'un professeur de français pour un Japonais ou une Japonaise, Rinri devint sa première élève : " Tout tendu, le garçon haussa les épaules et s'assit sur la chaise sans dire un mot. J'ai réalisé qu'en tant qu'enseignant, je devais prendre soin de lui maintenant." (Nothomb, 2007 : 7)

Tout d'abord, deux choses étaient évidentes dans cette situation : premièrement, la première rencontre de personnes qui ne s'étaient jamais

connues auparavant, mais deuxièmement, le fait qu'ils étaient des représentants de cultures et de nationalités différentes a également joué un rôle et, après tout, ils avaient des mentalités et des visions du monde différentes.

A la fin de cette réunion, Rinri a décidé de remercier "modestement" le professeur pour le cours en lui donnant 6 000 yens, ce qui à ce moment-là ne pouvait acheter que quelques pommes, mais Amélie, à son tour, a pensé que c'était beaucoup et n'a pas acheté. Je ne sais même pas, comment devrait-elle accepter ces remerciements. "Le jeune homme a mis l'enveloppe devant moi, est allé payer le café, est revenu pour organiser le prochain rendez-vous pour le lundi prochain et, ignorant mes tentatives pour rendre l'argent, m'a dit au revoir et est parti. Brûlant de honte, j'ai regardé dans l'enveloppe : il y avait six mille yens. C'est une bonne nouvelle quand on est payé en monnaie "bon marché": là-bas, les sommes sont toujours astronomiques, mais je pensais que je ne méritais pas six mille." "Avec mes six mille yens, je ne peux acheter que six pommes jaunes au supermarché." (Nothomb, 2007 : 9) Cela souligne une fois de plus le fait qu'au départ elle était assez loin de comprendre le Japon et ce qui s'y passe réellement.

Ensuite, il convient de mentionner une certaine dépendance l'un envers l'autre qu'avaient les amants, car dans le cas de Rinri et d'Amel, elles voulaient toutes deux en apprendre le plus possible sur la culture, la langue et les traditions des peuples de l'autre. Quant à Rinri, il en avait complètement marre des femmes japonaises parce qu'il ne pensait pas qu'elles étaient réelles à cause de leur maquillage trop brillant et d'autres caractéristiques que possèdent les femmes japonaises.

Ensuite, il convient de mentionner une certaine dépendance l'un envers l'autre qu'avaient les amants, car dans le cas de Rinri et d'Amel, elles voulaient toutes deux en apprendre le plus possible sur la culture, la langue et les traditions des peuples de l'autre. Quant à Rinri, il en avait complètement marre des femmes japonaises parce qu'il ne pensait pas qu'elles étaient réelles à cause de leur maquillage trop brillant et d'autres caractéristiques que possèdent les femmes japonaises.

"- Parlez-moi des femmes japonaises.

Rinri haussa les épaules. J'ai insisté. Finalement il dit :

- Je ne sais pas. Vous êtes ici, vous existez, vous regardez. Ils ne s'intéressent qu'à savoir si quelqu'un les aime, ils ne pensent qu'à eux-mêmes. » (Nothomb, 2007: 45)

La prochaine caractéristique des relations internationales que nous pouvons rencontrer dans ce roman est la différence et les différentes caractéristiques des langues française et japonaise, qui étaient natives des amoureux. Les langues différaient dans presque tout, donc chacun d'eux, lorsqu'ils entendaient la langue de l'autre, essayait de comprendre ses nuances et de comprendre pourquoi dans cette langue certains sentiments ou actions sont véhiculés précisément à travers tel ou tel mot. Ainsi, même en matière d'amour, les différentes langues des amoureux sont devenues un terrain de recherche intéressant, alors Amélie découvre le mot « koi », qui, selon elle, parodie le mot « amour », mais emprunte certaines nuances sémantiques. à partir de cela.

En même temps, elle essayait d'être très prudente dans l'utilisation de certains vocabulaires dans les conversations avec Rinri, car elle était constamment tourmentée par le soupçon qu'elle pourrait accidentellement l'offenser avec un mot ou un autre. "J'espérais que Rinri sache que je ressentais koi pour lui, pas ai - c'est un mot tellement cool que je regrette parfois de ne pas l'avoir utilisé.» (Nothomb, 2007 : 51)

En particulier, il convient de noter certains traits culturels que l'on peut rencontrer dans les pages de ce roman : tout d'abord, il faut comprendre que Rinri est un représentant de la culture japonaise, ou plus précisément de la culture orientale, qui diffère de la culture occidentale sous de nombreux aspects. Amélie, au contraire, est une représentante de la culture et des valeurs occidentales, car elle est née en Belgique et a passé de nombreuses années en Europe. Ils sont unis par le fait qu'ils veulent tous les deux en apprendre le plus possible sur la langue et la culture de l'autre. Rinri est déjà fatigué du Japon et de ses caractéristiques culturelles, car à son avis, cette culture le limite à bien des égards en tant que personne et l'empêche de faire ces choses qu'il considère comme tout à fait normales. Du côté d'Amélie, elle a passé presque toute son enfance au Japon, ce pays était parfait pour elle, car c'est ainsi qu'elle le voyait dans son enfance, en plus de ça, le Japon pour elle était un endroit où elle rencontrait beaucoup de personnes qui lui tenaient à cœur, parmi eux, vous

pouvez souligner sa première nounou nommée Nishio-san, qu'Amélie aimait de tout son cœur lorsqu'elle était enfant.

Le prochain aspect culturel apparu dans la relation amoureuse était la cuisine, ou certaines préférences alimentaires, qui étaient données à Amélie et Rinri. Tandis que Rinri essayait de s'immerger autant que possible dans la culture et la cuisine européennes, en privilégiant les plats européens : "Rinri est allé à la cuisine et est revenu avec du salami italo-américain et un pot de mayonnaise. "Non, il ne fera pas ça", ai-je pensé. Mais il l'a fait : il a mangé du salami, en mettant une couche d'un centimètre de mayonnaise sur chaque cercle. Est-ce une vengeance ou une provocation ? Faisant semblant de m'en fiche, j'ai continué à savourer les plats délicieux, tandis que le garçon léchait de plaisir, dévorant l'horreur". (Nothomb, 2007 : 67)

Amélie préférait la cuisine japonaise en raison de son désir d'en apprendre davantage sur le Japon et ses caractéristiques culturelles. Elle aimait donc les petits pains, les sushis, le thé vert japonais et même l'okonomiyaki. Tous ces plats étaient à la fois très routiniers et même ennuyeux pour son choix Rinri, car il a ouvertement dit à Amélie que lorsqu'il voit ou goûte l'un de ces plats, il s'imagine de retour à la table familiale avec ses grands-parents, alors il a la nourriture japonaise traditionnelle provoque une réaction de dégoût, car il ne fait pas l'expérience de quelque chose de nouveau et de quelque chose qu'il n'a pas encore connu par lui-même. C'est pourquoi Amélie a certaines difficultés à comprendre sa bien-aimée, car même dans une chose aussi simple que la nourriture, qui peut paraître simple à tout le monde, des difficultés peuvent surgir qui ne sont pas faciles à résoudre, dont la cause est précisément le facteur de différentes cultures et mentalités, en plus de cela, dans le roman, quel rôle joue le véritable «je» des deux amants, car ils veulent tous les deux constamment en apprendre davantage sur la culture de l'autre, mais aucun d'eux n'est capable de faire des concessions à son élu un ou des élus.

Ainsi, Amélie a essayé de mentionner le moins possible la nourriture japonaise en présence de Rinri, afin de ne pas prendre le dessus une fois de plus, se supprimant et se limitant ainsi ainsi que ses propres intérêts.

Rinri, à son tour, a assumé le devoir de cuisinier. Bien sûr, le principal problème pour Amélie était le style et les plats que Rinri préparait, car il essayait de cuisiner uniquement des plats de la cuisine européenne. De plus, il

les préparait « pas très bien », c'est un euphémisme, ce qui agaçait encore plus Amélie.

Le problème suivant dans la relation internationale d'Amélie et Rinri dans ce roman est le problème de l'agitation et de l'auto-identification l'un avec l'autre. La relation avec Rinri ne devient rien de plus qu'une source pour Amélie de trouver sa propre identité et de trouver son propre «je». Au fil des pages du roman, on constate qu'Amélie se sent étrangère à sa propre culture, c'est pourquoi elle décide de trouver sa place dans la société japonaise. À son avis, le Japon l'aide à s'ouvrir de nouveaux horizons, mais en même temps, ce pays et le fait qu'Amélie veut changer complètement son propre «je» provoquent une confusion dans ses propres émotions, elle ne peut finalement pas comprendre: qui est-elle réellement. De telles émotions mitigées lui ont causé à plusieurs reprises de l'insécurité et même de la peur pour son propre avenir. A cause de ce problème, Amélie ne peut prendre sereinement aucune décision concernant sa vie future avec Rinri et son séjour au Japon. En fin de compte, Rinri ose proposer à Amélie d'être sa femme, tout cela afin de résoudre le problème qu'ils ne peuvent pas se voir physiquement, car Amélie étant obligée de travailler selon un horaire difficile et complètement inconfortable pour la relation, son choix. on ne pouvait ni la voir ni l'entendre, à cause de cela des querelles et des malentendus surgissaient entre eux. Après cette proposition, Amélie ne savait plus quoi faire, car le sentiment qu'elle était encore une étrangère dans ce pays ne pouvait quitter ses pensées.

Ces hésitations et ce doute d'elle-même la conduisent à la décision d'abandonner et de tout laisser tel quel. Amélie décide de ne pas poursuivre la relation avec son amant Rinri malgré tous ses souhaits et espoirs de quitter le Japon pour la résidence permanente. Sa faiblesse et son incertitude quant à sa capacité à vivre ainsi à l'avenir l'emportent sur toutes ses aspirations et son désir d'avancer et de continuer sa vie au Japon. Enfin, il convient de prendre en compte les concepts de fantaisie et de romantisme dans le roman "Ni Ève ni Adam". Au début de leur relation, Amélie se faisait quelques illusions sur sa future relation avec Rinri. Elle s'imaginait comme la même «mariée de Tokyo» et idéalisait presque complètement le concept de sa relation avec Rinri. À cette époque, elle n'imaginait pas que la culture et la mentalité différentes qui y étaient présentes pouvaient autant éloigner les gens à cet égard. Tout d'abord, il convient de mentionner que dans les pays européens, il est tout à fait normal

d'avoir certaines relations amoureuses, voire sexuelles, avec son amant ou son amant, mais on ne peut pas en dire autant des cultures orientales, dont le représentant était Rinri. Au Japon, la plupart des idées romantiques et sexuelles d'Amélie ne sont pas acceptables, de ce fait, elle est obligée de se limiter et ressent un certain malaise à l'idée que ses espoirs et certains rêves sont tout simplement brisés du fait que son élu vit selon d'autres principes. et est un représentant d'une autre culture. Ce problème se retrouve à plusieurs reprises dans les pages du roman, l'auteur l'évoque directement ou indirectement presque tout le temps, les problèmes de l'intimité des époux ont eu de nombreuses conséquences pour nos héros, Amélie ne pouvait pas se sentir pleinement comme la "Tokyo mariée" dont elle rêvait tant au début, parce qu'elle ne savait pas si ce serait bien qu'elle se comporte d'une manière ou d'une autre par rapport à Rinri, de plus, le manque de romance dans leur vie empêchait Amélie de comprendre et hésiter sur leur relation depuis longtemps, la question : « qui sommes-nous l'un pour l'autre » ne quittait pas ses pensées et les restrictions constantes qu'elle appliquait dans la relation avec sa bien-aimée la rendaient même nerveuse et plus tendue.

EN RESUME, on peut dire que dans le roman « Ni Ève ni Adam », on peut voir presque tous les problèmes décrits ci-dessus que les amoureux peuvent rencontrer lorsqu'il s'agit de relations internationales. La vie d'Amélie et Rinri n'a pas été parfaite depuis le premier jour où ils ont commencé à se voir. La différence qui existe dans la culture, la mentalité et la vision du monde d'un résident européen et d'un citoyen japonais est énorme, donc tout le monde n'est pas en mesure de la surmonter. Bien sûr, il y a eu des moments positifs dans leur relation, mais ce roman a prouvé à Amélie que les relations internationales étaient loin d'être la meilleure expérience pour elle. Leur vie commune s'est terminée très soudainement, alors même que leur relation avait commencé.

En conclusion, nous pouvons dire que pour les relations internationales, les gens devraient avoir un certain temps pour rassembler leurs pensées et analyser toutes les évolutions possibles et les conséquences qui pourraient survenir pendant ou à la fin de ces relations.

REFERENCES

- Bainbrigge S., Toonder J. D. (2008). *Amélie Nothomb Authorship, Identity and Narrative Practice*. New-York: Peter Lang. 368 p.
- Belyavskaya M. (2018). Ideological and artistic world in the novel by A. Nothomb *Métaphysique des tubes*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*. Vol. 1 (3). pp. 31-43. <https://doi.org/10.26565/2521-6481-2018-3-2>. (In Ukrainian)
- Cherkashyna T., Bieliavska M., Satanovska H., Pesotska D., Kushchenko Z. (2023). Originality of chronotope palette of Amélie Nothomb works. *Amazonia Investiga*. Vol. 12 (63), pp. 21-30. <https://doi.org/10.34069/AI/2023.63.03.2> (In Ukrainian)
- Cherkashyna T., Mercantini S., Bieliavska M., Satanovska A. (2021). Functions of Gastronomic Images in the Novel *Ni Ève, Ni Adam* by Amélie Nothomb. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. Vol. 557. pp. 76-82. <http://doi.org/10.2991/assehr.k.210525.010>. (In Ukrainian)
- Kowalski W. (2011) L'image du Japon dans «Ni d'Ève, ni d'Adam» d'Amélie Nothomb. *Essai critique. Studia Romanica Posnaniensia*. Vol. 38(1). pp. 111.
- Lee M. D. (2018). *Les identités d'Amélie Nothomb: de l'invention médiatique aux fantasmes originaires*. Amsterdam: Rodopi. 318 p.
- Mariage internationale les pros et les désavantages // Alexia.fr un annuaire d'avocats au service des particuliers et des entreprises URL: <https://www.alexia.fr/fiche/10064/mariage-international-et-regime-mat.htm>
- Mariage internationale les questions les plus populaires // L'agence «Merci pour l'info» URL: <https://www.mercipourlinfo.fr/famille/mariage/mariage-international-quel-regime-matrimonial-341754> (Dernier accès 25.08.2023)
- Nothomb A. (2004). *Biographie de la faim*. Paris: Albin Michel. 192 p.
- Nothomb A. (2013). *La nostalgie heureuse*. Paris: Albin Michel. 160 p.
- Nothomb A. (1993). *Le sabotage amoureux*. Paris: Albin Michel. 152 p.
- Nothomb A. (2000). *Métaphysique des tubes*. Paris: Albin Michel. 156 p.
- Nothomb A. (2007). *Ni Ève, ni Adam*. Paris: Albin Michel. 182 p.
- Nothomb A. (1999). *Stupeur et tremblements*. Paris: Albin Michel. 102 p.

SELF-IDENTITY CONFLICT IN INTERNATIONAL RELATIONS (on the example of the novel « Ni Ève, Ni Adam » of Amélie Notomb)

Mykhailo BONDARENKO

ABSTRACT

The article is dedicated to Amélie Nothomb, a Belgian writer who became known throughout the world thanks to her autobiographical novels.

This collection allows the reader to explore the life and adventures of the novels' main character, Amélie. In the work it was possible to research and analyze the meaning and events of each of these novels, special attention was paid to the novel "Neither Eve nor Adam".

This novel served as an example illustrating many problems that can happen to lovers in international relationships.

Using the example of this novel, the work explored the main problems and advantages of relationships with people representing other countries: what might be the risks and why it is still worth trying if a no one has the ability and desire to do so. The novel, in turn, helps each reader make a final decision, its pages describe in detail many everyday trifles with which the main characters had to live, in addition, the author emphasizes his own "I", which can be easily lost, or even lost, if you only set one goal: to merge as quickly as possible with a foreign culture.

Finally, it was possible to search for the Ukrainian translation of the original novel on the pages of the work. The fragments of the novel that, in my opinion, best reflect the daily life, life and relationship of Amélie and Rinri were also chosen for translation. Through the analysis of the translation of this novel, we can understand exactly how the original is perceived by a French-speaking reader, and the translation by a Ukrainian reader.

Keywords: Amélie Nothomb, autobiographical novels, adventures, relationships, Rinri.

КОНФЛІКТ САМОІДЕНТИЧНОСТІ В ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИХ СТОСУНКАХ (на прикладі роману “Ni Ève, Ni Adam” Амелі Нотомб)

Михайло БОНДАРЕНКО

Стаття присвячена Амелі Нотомб, бельгійській письменниці, яка стала відомою на весь світ завдяки своїм автобіографічним романам.

Ця збірка дозволяє читачеві досліджувати життя та пригоди головної героїні романів Амелі. У роботі вдалося дослідити та проаналізувати зміст і події кожного з цих романів, особливу увагу приділено роману «Ні Єва, ні Адам».

© Bondarenko M., 2023

This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License 4.0

Bondarenko M. (2023). *Conflict d'identité de soi dans les relations internationales (sur l'exemple du roman « Ni Ève, Ni Adam » d'Amélie Notomb)*. *Accents and Paradoxes of Modern Philology*, 1 (8). pp. 51-71.

DOI: 10.26565/2521-6481-2023-8-04
<https://periodicals.karazin.ua/accentsjournal>

Цей роман став прикладом багатьох проблем, які можуть трапитися із закоханими в міжнародних стосунках.

На прикладі цього роману в роботі досліджено основні проблеми та переваги стосунків з людьми, які представляють інші країни: які можуть бути ризики та чому все-таки варто спробувати, якщо ні в кого немає можливості та бажання. Роман, у свою чергу, допомагає кожному читачеві прийняти остаточне рішення, на його сторінках детально описано багато побутових дрібниць, з якими довелося жити головним героям, крім того, автор підкреслює власне «Я», яке легко можна втратити, або навіть програв, якщо поставити лише одну мету: якомога швидше злитися з чужою культурою.

Нарешті на сторінках твору вдалося пошукати український переклад оригінального роману. Також для перекладу були обрані ті фрагменти роману, які, на мій погляд, найкраще відображають повсякденне життя, життя та стосунки Амелі та Рінрі. Аналізуючи переклад цього роману, ми можемо зрозуміти, як саме сприймається оригінал франкомовним читачем, а переклад – українським.

Ключові слова: Амелі Нотомб, автобіографічні романи, пригоди, стосунки, Рінрі.

Article submitted on 27 September 2023

Accepted on 15 November 2023